



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
14 December 2007

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Возобновленная сороковая сессия

Краткий отчет (частичный)* о 863-м заседании,
состоявшемся в Венском международном центре, Вена, в пятницу, 14 декабря 2007 года, в 9 час. 30 мин.

Председатель: г-жа Сабо (заместитель Председателя) (Канада)

Содержание

Принятие доклада Комиссии (*продолжение*)

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны быть направлены *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Венский международный центр.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания этой сессии.

V.08-51478 (R)



Заседание открывается в 9 час. 45 мин.

Обсуждение, отраженное в настоящем кратком отчете, начинается в 11 час. 35 мин.

Принятие доклада Комиссии (продолжение)

1. **Председатель** предлагает Докладчику, г-ну Умарджи (Индия), представить проект доклада Комиссии о работе ее возобновленной сессии.

2. **Г-н Умарджи** (Индия), Докладчик, говорит, что разработка Руководства для законодательных органов, которое могло бы применяться многими различными правовыми системами в мире, была трудной задачей. Он уверен, что принятие законов на основе рекомендаций, содержащихся в проекте Руководства, в предстоящие годы внесет важный вклад в согласование международной практики в области торговли.

Принятие проекта Руководства ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по обеспеченным сделкам (A/CN.9/XL/CRP.9/Add.1–4) (продолжение)

Проект доклада о главах IV–VI (A/CN.9/XL/CRP.9/Add.1 и Add.2)

1. Глава IV. Создание обеспечительного права (приобретение им силы в отношениях между сторонами): а) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 13–28) и б) Комментарий (A/CN.9/631/Add.1, пункты 142–247)

3. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки), ссылаясь на подпункт 6 i) документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.1, касающийся комментария к главе IV, предлагает включить фразу "если оно ранее не существовало" после слова "соглашение", с тем чтобы ясно показать, что новое письменное соглашение не понадобится, если такое соглашение уже существует.

4. *Решение принимается.*

5. **Г-жа Маккрит** (Соединенное Королевство) ссылается на текст, заключенный в квадратные скобки, после пункта 16 документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.2, в котором говорится, что новый подпункт 6 vi) будет включен в документ A/CN.9/XL/CRP.9/Add.1, с тем чтобы пункт 196 комментария был пересмотрен, чтобы показать, что плавающий залог в действительности представляет собой обеспечительное право и что необходимо кратко обсудить различие между ними.

Когда пункт 196 будет пересмотрен, она предлагает слово "так называемый" перед словами "плавающий залог" исключить, ввиду того что оно вызывает негативную ассоциацию.

6. *Решение принимается.*

7. **Г-н Уайзе** (наблюдатель от Американской ассоциации адвокатов), ссылаясь на пункт 6 viii), касающийся причин, по которым оговорки о запрещении уступки признаются не имеющими силы в отношении уступки некоторых видов дебиторской задолженности, а не в отношении других уступок, предлагает заменить слово "поддержали" словом "не являются недействительными".

8. *Решение принимается.*

9. *Раздел проекта доклада по главе IV с внесенными в него поправками принимается.*

2. Глава V: Сила обеспечительного права в отношении третьих сторон: а) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 29–53) и б) Комментарий (A/CN.9/631/Add.2)

10. *Раздел проекта доклада по главе V принимается.*

3. Глава VI: Система регистрации: а) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 54–72)

11. **Г-н Уайзе** (наблюдатель от Американской ассоциации адвокатов) предлагает включить маленькие римские цифры в пункт 9 документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.1, содержание которого будет следующим:

"...было указано, что содержащееся в рекомендации 57 требование касается только информации, необходимой для третьих сторон, с тем чтобы: i) избежать включения излишней информации, которая может вызвать у третьих сторон неясности или привести к ошибкам, которые могут сделать недействительными уведомления; ii) стандартизировать необходимую для включения информацию; и iii) направить уведомление о том, что в отличие от реестров прав на недвижимое имущество реестры обеспечительных прав в движимом имуществе требуют включения минимальной информации".

12. *Решение принимается.*

13. **Г-н Уайзе** (наблюдатель от Американской ассоциации адвокатов) предлагает внести поправку во второе предложение пункта 16 документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.1, которое будет иметь следующее содержание: "...если законодательство предписывает определенный срок действия регистрации (...), то ошибочное заявление не затронет срок действий регистрации в пределах, допускаемых законодательством".

14. *Решение принимается.*

15. *Документ A/CN.9/XL/CRP.9/Add.1 с внесенными в него поправками принимается.*

Проект доклада о главе VI (продолжение), вступительная глава и главы I, II, X и XI (A/CN.9/XL/CRP.9/Add.2)

3. *Глава VI: Система регистрации:*

a) Рекомендации (A/CN.9/637,

рекомендации 54–72) (продолжение)

и b) Комментарий (A/CN.9/631/Add.3)

16. **Г-н Уайзе** (наблюдатель от Американской ассоциации адвокатов) предлагает заменить слова "доверие к функционированию регистра" во втором предложении пункта 3 документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.2 словами "эффективность функционирования регистра".

17. **Г-жа Уолш** (Канада) говорит, что в ее понимании ссылка на доверие к регистру является ссылкой на доверие к регистрационным записям с точки зрения исследователя третьей стороны.

18. **Г-н Уайзе** (наблюдатель от Американской ассоциации адвокатов) предлагает ссылаться в этом случае на "способность полагаться на поиск регистра".

19. **Г-н Риффар** (Франция) предлагает охватить все случаи путем использования фразы "доверие к регистру и эффективность его функционирования".

20. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) предостерегает против включения случайной ссылки на "эффективность" в проекте доклада, поскольку этот термин может быть неправильно истолкован.

21. **Председатель** говорит, что она предлагает считать, что Комиссия предпочитает оставить эту формулировку без изменений.

22. *Решение принимается.*

23. **Г-н Уайзе** (наблюдатель от Американской ассоциации адвокатов) предлагает включить слово "в действительности" перед словом "возникает" в третьем предложении пункта 6 документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.2, так как первоначальное лицо, предоставившее право, сохранит свое имя, а новый собственник обремененного актива в действительности станет лицом, предоставившим право.

24. *Решение принимается.*

25. *Раздел проекта доклада по главе VI с внесенными в него поправками принимается.*

4. Изменение порядка введения, главы I

(Ключевые цели) и раздела C главы II (Сфера применения и другие общие правила)

(A/CN.9/631/Add.1, пункты 1–12, 20–31 и 55–57;

A/CN.9/637, пункты 1–6;

A/CN.9/XL/CRP.11/Add.1)

5. Глава II: Сфера применения и другие общие правила; и глава III: Основные подходы к обеспечению: a) Рекомендации (A/CN.9/637,

рекомендации 2–12) и b) Комментарий

(A/CN.9/631/Add.1, пункты 23–56 и 78–141)

26. **Г-н Макдональд** (Канада) предлагает внести поправку в подпункт 14 iv) документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.2, который будет иметь следующее содержание: "в раздел D должен следовать включить рекомендации 2–12 из документа A/CN.9/637 в порядке, соответствующем подпунктам i), ii) и iii)".

27. *Решение принимается.*

28. *Раздел проекта доклада об изменении порядка введения, главы I и раздела C главы II, а также раздела по главе II с внесенными в него изменениями принимается.*

6. Глава X: Реализация обеспечительного права:

a) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 128–173) и b) Комментарий (A/CN.9/637/Add.4)

7. Глава XI: Финансовые средства,

предоставляемые для целей приобретения:

a) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 174–199) и b) Комментарий (A/CN.9/631/Add.5)

29. **Председатель** отмечает, что в документе A/CN.9/XL/CRP.9/Add.2 содержится только часть проекта доклада по главе X.

30. *Раздел проекта доклада по главе XI принимается.*

31. *Документ A/CN.9/XL/CRP.9/Add.2 с внесенными в него поправками принимается.*

Проект доклада по главе X (продолжение), главам XII–XIV и предлагаемые поправки к терминологии и рекомендации, содержащиеся в документе A/CN.9/XL/CRP.10 (A/CN.9/XL/CRP.9/Add.3)

32. *Раздел проекта доклада по главе X принимается.*

8. Глава XII: Коллизионное право:

a) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 200–224) и b) Комментарий (A/CN.9/631/Add.6)

9. Глава XIII: Процесс перехода: a) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 225–241) и

b) Комментарий (A/CN.9/631/Add.7)

33. *Разделы проекта доклада по главам XII и XIII принимаются.*

10. Глава XIV: Несостоятельность:

a) Рекомендации (A/CN.9/637, рекомендации 232–239) и b) Комментарий (A/CN.9/631/Add.8)

34. **Г-жа Маккрит** (Соединенное Королевство) обращает внимание на пункт 21 документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.3, в котором говорится, что Комиссия согласилась разъяснить в комментарии, что и в проекте Руководства и в Руководстве ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по вопросам несостоятельности термин "финансовый договор/контракт" определяется в соответствии с подпунктом к) статьи 5 Конвенции Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле. Она предлагает конкретно отметить в конце пункта, что определение в проекте Руководства содержится в пункте s) раздела "Терминология".

35. **Председатель** отмечает, что было принято решение поместить текст пункта перед определениями. Однако нет сомнения в том, что местоположение определения может быть найдено и некоторыми другими способами. Если не будет возражений, она предлагает считать, что Комиссия намерена принять предлагаемую поправку.

36. *Решение принимается.*

37. *Раздел проекта доклада по главе XIV с внесенными в него поправками принимается.*

11. Предлагаемые поправки к терминологии и рекомендации, содержащиеся в документе A/CN.9/XL/CRP.10

38. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) предлагает включить фразу "эффективные в отношении третьих сторон и" после слов "получает активы, обремененные обеспечительным правом" во втором предложении пункта 30 документа A/CN.9/XL/CRP.9/Add.3.

39. *Решение принимается.*

40. *Раздел проекта доклада, касающийся предлагаемых поправок к терминологии, и рекомендации, содержащиеся в документе A/CN.9/XL/CRP.10, принимаются.*

41. *Документ A/CN.9/XL/CRP.9/Add.3 с внесенными в него поправками принимается.*

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, заканчивается в 12 час. 20 мин.